

Hegel på dansk (1974-2020) Oversigt over Hegel-tekster i dansk oversættelse

Anna Cornelia Ploug og William Toke Mathorne

Henvisninger er som udgangspunkt til den tilsvarende tekst i Suhrkamp-udgaven: Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Werke in zwanzig Bänden (Theoriewerkausgabe)*. Redigeret af Eva Moldenhauer og Karl Markus Michels. 20 bd. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1969–1971. Forkortet i følgende oversigt som TW [bd.]. I de tilfælde, hvor oversættelsen er af en tekst, der ikke er trykt i Suhrkamp, er enten forfatterens egen kildeangivelse eller en autoritativ udgave opgivet som forlæg. Oversigten er baseret på Poul Kragh Jensens ”Skandinavisk Hegel-bibliografi, 1985-2002” i Slagmarks temanummer om Hegel fra 2002 og jævnført af Anna Cornelia Ploug og William Mathorne, september 2020.

Oversættelser i kronologisk rækkefølge:

Oversættelser i *Res Cogitans* 14, 2 (2020). Indeholder:

- I. “Logikkens nærmere begreb og inddeling”. Oversat af Anna Cornelia Ploug fra encyklopædi-logikken (1830) med *Zusätze*. Efter “Näherer Begriff und Einleitung der Logik”, i: G. W. F. Hegel, *Gesammelte Werke*, bind 20 (*Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften (1830)*) og 23.3 (*Vorlesungen über die Wissenschaft der Logik III*), Felix Meiner Verlag, Hamburg: 1992 og 2017.
- II. “Logik og Metafysik”. Oversat af William Mathorne. Efter ”Logica et Metaphysica”, i: G.W.F. Hegel, *Schriften und Entwürfe (1799-1808)* (*Gesammelte Werke*, I/5). Udgivet af Theodor Ebert, Manfred Baum og Kurt Rainer Meist. Hamburg: Felix Meiner Verlag, 1998, s. 269–275.
- III. “Hvormed må videnskabens begyndelse gøres? [1812]”. Oversat af Jesper Lundsryd Rasmussen og Andreas Hee Nørbjerg Poulsen. Efter ”Womit muss der Anfang der Wissenschaft gemacht werden?”, i: G.W.F. Hegel: *Wissenschaft der Logik. Erster Teil: Die objektive Logik. Erster Band: Die*

Anna Cornelia Ploug, ph.d.-studerende
acploug@ruc.dk
Universitetsvej 1, 42.1 4000 Roskilde Danmark

William Mathorne, M.A. i filosofi
William.mathorne@gmail.com
Jyllingevej 84 1, 2720 København Danmark

Lehre vom Sein (1812) (Gesammelte Werke, I/11). Udgivet af F. Hogemann & W. Jaeschke, Hamburg: Felix Meiner Verlag, 1978, s. 33–40.

IV. “Hvornæd m videnskabens begyndelse gres? [1832]”. Oversat af Jesper Lundsryd Rasmussen og Andreas Hee Nrbjerg Poulsen. Efter ”Womit muss der Anfang der Wissenschaft gemacht werden?”, i: G.W.F. Hegel: *Wissenschaft der Logik: Erster Teil: Die objektive Logik: Erster Band: Die Lehre vom Sein (1832) (Gesammelte Werke, I/21)*. Udgivet af F. Hogemann & W. Jaeschke, Hamburg: Felix Meiner Verlag, 1985, s. 53–65.

Indledning til æstetikken. Oversat af Jacob Bittner. København: Forlaget Senmund, 2019. Uddrag af *Vorlesungen über die Ästhetik*, TW 13.

“Udvalgte tekster af Hegel”. Oversat af Peter Wolsing. I: Peter Wolsing, *G.W.F. Hegel*. København: Jurist og økonomforbundets forlag, 2017.¹ Uddrag af *Grundlinien der Philosophie des Rechts*, TW 9.

”Hinrichs-forordet”. Oversat af William Mathorne. *TIDskrift*, 2016. Efter ”Vorrede zu Hinrichs’ Religionsphilosophie”, i: *Berliner Schriften 1818–1831*, TW 11.

”Den tyske idealismes ældste systemprogram”. Oversat af Søren Mau og Søren Riis. *Tidskrift*, 2012. Efter ”Das lteste Systemprogramm des deutschen Idealismus (1796 oder 1797)”, i *Frühe Schriften*, TW 1.

Ändens Fænomenologi. Oversat af Claus Bratt Østergaard. København: Gyldendal, 2010. Efter *Phänomenologie des Geistes*, TW 3.

Retsfilosofi. Oversat af Claus Bratt Østergaard. København: Det lille Forlag, 2004. Efter *Grundlinien der Philosophie des Rechts*, TW 9.

“To anmærkninger om Spinoza fra G.W.F. Hegels Wissenschaft der Logik”. Oversat af Jrgen Huggler. *Slagmark* 39 (2004), s. 43–58. Uddrag af

¹ Indeholder desuden oversættelsesuddrag fra Oskar Borgman Hansen (2000) og Per Clausen (1997)

G.W.F. Hegel, *Gesammelte Werke*. bd. 11 & 21, *Wissenschaft der Logik (1813 & 1832)*. Hamburg: Felix Meiner Verlag.

”Differensen mellem dem Fichteske og det Schellingske filosofiske system”. Oversat af Sune Frølund. *Slagmark* 36 (2002): 13-40. Uddrag af ”Differenz des Fichteschen und Schellingschen Systems der Philosophie (1801)”, i *Jenaer Schriften 1801–1807*, TW 2.

Hegel. Oversættelser af Oscar Borgman Hansen. Serie: De store tænkere. Berlingske Forlag, 2000 [1971]. Indeholder:

- I. ”Hvem tænker abstrakt?”. Efter ”Wer denkt abstrakt?”, i *Jenaer Schriften 1801–1807*, TW 2.
- II. ”Forelæsning ved Tiltrædelsen af Professoratet i Filosofi ved Berlins Universitet”. Efter ”Anhang:Konzept der Rede beim Antritt des philosophischen Lehramtes an der Universität Berlin”, i *Die Enzyklopädie der philosophischen Wissenschaften III*, TW 10.
- III. ”Retsfilosofiens Grundlinier eller Naturret og Statsvidenskab i Grundris. Fortale”. Uddrag af *Grundlinien der Philosophie des Rechts*, TW 7.
- IV. ”Forelæsninger over Filosofiens Historie: Den nyere Filosofi”. Uddrag af *Vorlesungen über die Geschichte der Philosophie III*, TW 20.
- V. ”Forelæsninger over Historiens Filosofi: Oplysning og Revolution”. Uddrag af *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*, TW 12.
- VI. ”Aandens Fænomenologi”. Uddrag af *Phänomenologie des Geistes*, TW 3.
- VII. ”Offentlig Dødsstraf”. Efter ”Öffentliche Todesstrafe [Fragment 15]”, i *Frühe Schriften*, TW 1.
- VIII. ”Eleusis”. Efter ”Eleusis. An Hölderlin (1796)”, i *Frühe Schriften*, TW 1.
- IX. ”Aforismer”. Udvalg fra ”Aphorismen aus Hegels Wastebook [1803- 06]”, i *Jenaer Schriften 1801–1807*, TW 2.

Forelæsninger over historiens filosofi. Oversat af Per Clausen. Serie: Klassiske tænkere. Gyldendal, 1997. Uddrag af *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte*, TW 12.

- “Ironien”. Oversat af Vagn Lyhne. *Passage* 17 (1994): 93-98. Uddrag af *Vorlesungen über die Aesthetik I*, TW 13.
- ”Den dramatiske poesi”. Oversat af L. Morell. *Passage* 9 (1991): 17-25. Uddrag af *Vorlesungen über die Aesthetik III*, TW 15.
- ”Forelæsninger over retsfilosofien 1824-25” & ”Indledningsforelæsning til retsfilosofien 1831”. Oversat af Peter Kemp. I Peter Kemp, *Nyt lys over Marx*. Vintens forlag, 1975. Uddrag fra Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Philosophie des Rechts: nach der Vorlesungsnachschrift K. G. von Griesheims 1824/25 und von D. F. Strauß 1831, mit Hegels Vorlesungsnotizen*. Redigeret af Karl-Heinz Ilting. Bd. 4. Stuttgart: Frommann-Holzboog, 1974.
- ”Prometheus i historien: verdenshistoriens inddeling”. Oversat af Jan Sand Sørensen. *Kritik* 29 (1974). Uddrag af *Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte, Theorie*, TW 12.